



# An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaelge  
na hAstráile

Fómhar 2005

1-03-2005

## Athbliain fé mhaise !

**F**áilte mhór roimh ár ndaltaí nua go léir agus fáilte roimh na daltaí atá ag teacht ar ais. Ba cheart go bhfuil gach duine socraithe ina rang agus go bhfuil eolas maith agaibh cad tá os bhur gcomhair i rith na bliana seo chugainn

Seo na múinteoirí agus na ranganna

Leibhéal 1 Daithí  
Leibhéal 2 Stú  
Leibhéal 3 Doireann  
Leibhéal 4 Criostóir  
Leibhéal 5 Siún

Ba cheart gur fhuair tú bileog iondochtú a réitíodh tar éis an chéad cruinniú de na múinteoirí i gcóir 2005

Muna bhfuil ceann agat cuir ceist ar do mhúinteoir chun cóip a fhail. Tá freagraí de na ceisteanna is ghnáth le fáil ann

Gach téarma beidh cruinniú na múinteoirí ar siúil, mar sin bí imníoch beidh deartháir mór (agus deirfiúr !) ag faire ar d'obair go cúramach

San Fhuinneog Ghaelach gheobhaidh tú píosa de gach rud, ó scéalta grinn go h-oidéas go nuacht faoi ár bpátrún oifigiúil – duine an cháiliúil ar fad

Buíochas speisialta do na daoine a d'oiibrigh ar an eagrán seo

Más mian leat féin nó do rang rud éigin a scríobh i gcóir an Fhuinneog Ghaelach ar aghaidh libh, is libh-se an nuachtlitir, mar sin réitíonn sibh an clár

Is mí an ghnóthach í mí na Marta do gach Eireannach ar fud an domhan

Lá fheile Phádraig – sea, is Eireannach gach duine ar an lá sin. Mar sin, tá liosta de na n-imeachtaí tábhachtaí a mbeidh ar siúil as seo amach

Déanaigi bhur rogha agus bí bródiúil as bhur dteanga a úsáid gach uair is féidir libh

An raibh tú ar an Daonscoil ? Níl ach mí amháin thart ach cheapfá a



*Chuir Uachtarán na hÉireann, Máire Mhic Ghiolla Íosa, bean-nachtaí don Chumann*

mhalairt. Fuair gach freastalaí cúpla bronntanais speisialta le CD-Rom lán de seifteanna úsáideacha

Mar sin, tógaigí amach bhur ndialainn agus bhur bpinn daonscoil agus scríobhaigí isteach an chéad seachtain d'Eanáir 2006, geallíonn sé bheith níos mó agus níos fearr

An fhoireann eagarfho-cal

## San Eagrán Seo..

*Ag Cócaireacht le 2 Siún*

*Blúirí ó Uinsíonn 2*

*Comhdháil Éireannach – Astráil-each 3*

*Dátaí tabhachtacha 4*

*Lá Fhéile Phádraig 4*

*Daonscoil 2005 6*

*Nuacht as na ranganna 6*

*Oscailt Oifigiúil 8*

*CIA Jab ar fáil 9*

*Yu Ming is Ainm Dom 11*

*Fear den bhliain 14*

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

## Ag Cócaireacht le Siún



Arán Donn  
(nó Arán Rua)

1 pt de phlúr donn garbh  
1/2 pt de phlúr bán  
2-spbhoird-de mhin choirce  
2-spbhoird-de ghinidín cruithneachta  
2-spbhoird-de bhran  
1 taesp de shalann  
1 taesp de shiúcra donn  
2 sp bhoird d'ola flora  
1 ubh  
3/4 lt de bhláth ach

Téigh an t-oigheann ar feadh 20 nóim. Measc na comhábhair tirime go léir le chéile. Déan poll o lár an mheascáin agus doirt isteach an bainne, an ubh agus an ola. Tá an meascán seo fluich go maith.

Is féidir stán builín a úsáid no stán bácála cothrom. Ná dearmad é a smearadh. Má tá stán builín in úsáid, tá sé áisiúil é a líonáil le páipéar gréiscdhíonach.

Más stán bácála atá in úsáid, cuir an meascán le chéile i gciorcail sa lár agus gearr cros ar a bharr.

Bácáil ar feadh 40-50 nóim ag brath ar an oigheann. Ísligh an teocht go dtí gás 6 tar éis 20 nóim.

## Cooking With Joan

*An bhfuil eolas agat ar "baking sheets"? Féach ar [www.glad.com.au](http://www.glad.com.au)*

Brown Bread

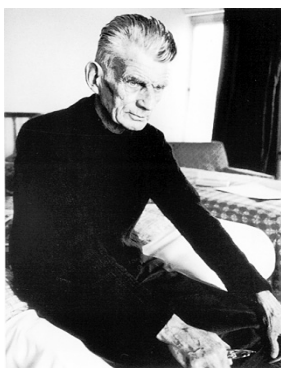
1lb wholemeal flour (coarse or extra coarse)  
½ lb plain white flour  
2 tbsp pinhead oatmeal  
2 tbsp wheatgerm  
2 tbsp bran  
1 tsp sea salt  
1 tsp bread soda  
2 tbsp flora oil  
1 egg  
¾ litre buttermilk

Pre heat oven (for 20 mins) Gas mark 7 to 8. Must be very hot. Mix all dry ingredients together. Make a well in the centre of the mixture and add milk, egg and oil.

Consistency should be wet rather than dry. Use loaf tins or a flat baking sheet greased.

If using a tin, scoop all the mixture into the centre and cut a cross in the middle.

Baking time 40 to 50 mins depending on oven. Reduce heat to number 6 after first 20 mins.



Samuel Beckett

## Blúirí ó Uinsionn

An dráma is faide i gclár—Scríobh John Arden an dráma "Taispeántas Uí Conealagan stad" sa bhliain 1975, a thóg 26 uaire go leith a léiriú i mBaile Áth Cliath.

An dráma is giorra sa domhain—Scríobh an t-údar Samuel Beckett "Ag fanacht le Godot",

an taispeántas is mó i bhfeidhm i drámaíocht i ndiaidh an Cogadh Mór (1953). Scríobh sé freisin, an dráma is giorra "Anáil" (1969) a thóg tríocha soicind a léiriú.

The longest play on record- John Arden wrote "The non stop Connolly show" in 1975, which

took 26 and a half hours to perform in Dublin.

The shortest play in the world—Samuel Beckett, author of the most influential play in post war drama, "Waiting for Godot" (1953) also wrote the shortest play, the 30 second "Breath" in 1969

## An Scoil Gheimhridh 2005

**B**eidh an Scoil Gheimhridh againn ó 10ú go dtí 13ú Meitheamh i Chevalier Resource Centre nó i gColáiste Naomh Pól, Kensington, an ainm a bhí air cheana. Beidh an fhoirm iarratais ar fáil go gairid.

Dúirt an Consal-Ginearál, Anne Webster, go mbeidh sí sásta an Scoil a oscailt go h-oifigiúil. Beidh an oscailt sin ar a hocht a

chlog agus ag cuimhneamh ar an gConsul-Ginearál ba mhaith linn an uile duine a bheith i láthair in am. Beidh an clár ar siúil ó a sé go dtí a hocht a chlog. Ní bheidh aon bhéile le fáil don gnáth duine ach má tá ceann uait beidh tú in ann é a ordú ar an bhfoirm iarratais.

Nuair a bhí an Scoil againn i gColáiste Naomh Pól cheana ní raibh seomra leapa do

gach dálda sa Choláiste. Fuaireamar áiteanna dóibh i dtig ósta atá cóngarach. Mar sin is maith an rud na foirmeacha iarratais a chur isteach go luath. Freisin, tá laghdú airgid le n-íoc agat má cuireann tú an fhoirm isteach roimh an chéad lá de Bhealtaine.



Droichead cáiliúil i Syd-e-ny (mar a dúirt Juan Antonio Samaranch)

## Winter School 2005

The 2005 Winter School will be held from the 10th to the 13th June at Chevalier Resource Centre, formerly known as St Paul's College, Kensington. The application form will be available soon.

The Consul General of Ireland, Ann Webster, is happy to perform the official opening. The opening will be held at

8. pm on the Friday. Out of respect for the Consul General we would like everyone to be on time. The enrolment for the School will be from 6 to 8 o'clock. There will be no meal on the first night but those who need one should order it on the application form.

When we held the School previously at St

Paul's there were not enough bedrooms in the College. We had to find places for students in a nearby motel. This is a reason to get those application forms in early.

Also, note that there is a discount for those who apply before the first of May.

*Dúirt an Consal-Ginearál, Anne Webster, go mbeidh sí sásta an Scoil a oscailt go h-oifigiúil.*

## Comhdháil Éireannach – Astráileach

**B**a ar Mhelbourne a thit an crann i mbliana an Chomhdháil Éireannach – Astráileach a thionóladh agus mar ba ghnáth bhí rudaí ann chun suime a spreagadh i nduine ar bith ar spéis leis nó le stair agus cultúr na hÉireann.

An tOllamh Elizabeth

Malcolm an príomheagraí, faoi choimirce Ollscoil Mhelbourne, agus ba fhianaise é an slí inar thárla na léachtaí agus na seimírí i ndiaidh a chéile ar a cumas agus cumas a foireann go léir. Tá ár mbuíochas lán-tuillte acu.

Ba é téama na Comhdhála ná *Irish*

*Spaces, homeland, asylum, empire and diaspora* agus thapaigh na príomh-cainteoirí agus na rannpháirthithe eile an deis chun dhírithé ar cheisteanna difriúla atá ag éirí ón dhian-scrúdú ar shochaí agus chultúr na hÉireann le déanaí.

.....(ar lean)



Professor Elizabeth Malcolm

### .....Comhdháil Éireannach – Astráileach (ar lean)

De bharr réimse fairsinge na n-ábhar, easpa ama agus méid na ndaoine a bhí ag tabhairt páipéar, bhí ar an lucht freastail a rogha a dhéanamh idir na séisiúin (ní hannamh a chualas daoine ag gearáint ar sin, ach ní raibh leigheas air).



Corcaigh

Ach i ndeireadh na dála bhí ceithre lae thar barr ann agus coimeádadh suim gach éinne suas go dtí an noiméad deireanach.

Thug daoine éagsúla ón gCumann agus Gaeilgeoirí ó áiteanna eile san Astráil

roinnt páipéar – Val, Ted Colin, Dymphna, Tomás – a spreag díospóireachtaí bhríomhara.

Fillfidh an Chomhdháil ar Éirinn i 2005, go dtí Ollscoil Chorcaí cois Laoi. Rithfidh sé Bliain Cathair Cultúir na hEorpa i gCathair Chorcaí agus geallaimse go bhfuil an "buzz" ag dul thart sa chathair sin cheana féin.

Mar is eol do dhaoine tá

stádas ard ag an nGaeilge in UCC faoi chúram Phóil Ruiséal, stiúrtheoir IGL agus ní bheadh ionadh ar bith orm dá mbeadh ár dteanga dhílis go mór chun tosaigh in imeachtaí na bliana – an Chomhdháil san áireamh.

### Dátaí tabhachtacha - Melbourne

"Beidh na múinteoirí ag cruinniú gach téarma"

Tá sé beartaithe, as seo amach, go mbeidh cruinniú de na múinteoirí gach téarma ar an gcéad Máirt. Seo iad na dátaí do na ranganna:

It has been decided, from here on, to have a teachers' meeting on the first Tuesday of each new term.

Great news ! That means the students get three weeks off instead of two between the terms.

So that means that the dates for the classes are as follows -

(interstate readers should note this only applies in Victoria)

**Téarma 1** 1 Feabhra - 29 Márta

**Téarma 2** 26 Aibreán - 21 Meitheamh

**Téarma 3** 19 Iúil - 13 Meán Fomhair

**Téarma 4** 11 Deireadh Fomhair - 20 Nollaig



Patrick c 385—461

### Lá Fhéile Phádraig, agus beannachtaí na Féile oraibh go léir !

**6 Márta,**

An t-Aifreann as Gaeilge @ 6.00 iar-nóin/ Mass in Irish 6p.m.

Venue—St Gregory the Great, Doncaster

**13 Márta**

Lá Náisiunta/ National Day,

Venue—GAA Grounds, Perry Rd, Keysborough

Open all day, great craic, small admission charge

**20 Márta**

Mórshiúl sa chathair 12.15i.n.

Parade in the city agus coirmcheol i Treasury Gardens

And free concert afterwards in Treasury Gardens, all welcome

GUINNESS EVENTS CALENDAR

- Feb 9 - Mar 28 Alistair Hulett National Tour
- Feb 16 Kyoto Protocol Day
- Feb 25 Folk Victoria's Monthly Music Night East Brunswick Club Hotel
- Feb 25-27 Frances Folk Gathering
- Feb 25-27 Cobargo Folk Festival
- Feb 25 - Apr 2 Dominic Kirwan's Australian tour
- Feb 27 Pdraig Pearse 7-a-side Competition at Gaelic Park Keysborough
- Feb 27 Sydney Road Street Party Melbourne
- Mar 3-20 Brunswick Music Festival Melbourne
- Mar 5 Celtic Connections Downunder concert features Nunawading Pipe Band
- Mar 6 Mass In Irish Language At Doncaster
- Mar 10-19 David Ross Macdonald National Tour
- Mar 11-14 Port Fairy Folk Festival
- Mar 13 Irish National Day at Gaelic Park Keysborough
- Mar 13-27 Luka Bloom's Australian tour
- Mar 15-16 Irish Cultural Activities Federation Square Melbourne
- Mar 17 Irish/Aust Chamber of Commerce St Pat's Day Breakfast
- Mar 17 St Pat's Day @ the Quiet Man Melbourne
- Mar 17 St Pat's Day @ the Clifton Hill Hotel Melbourne
- Mar 17 St Pat's Day @ the Corkman, Carlton
- Mar 17 St Pat's Day @ Irish Murphy's, Geelong
- Mar 18 Gaelic Park Dinner Dance, Keysborough
- Mar 18-20 Mt Buller CRAIC Irish Music & Comedy Festival
- Mar 19 Celtic Kaleidoscope at Cappercaillie Winery in the Hunter Valley
- Mar 20 St.Patrick's Day Parade and Concert in Melbourne's Treasury Gardens
- Mar 20 Geelong Highland Gathering
- Mar 24-28 National Folk Festival Canberra
- Apr 2 Lake Bolac Eel Festival
- Apr 16-22 Southern Hemisphere International School of Scottish Fiddle in NZ
- Apr 22-24 Apollo Bay Music Festival
- May 1 Australian Celtic Tiger resource directory launch
- May 13-16 Stinky Creek Folk Festival Port Lincoln
- Jun 10- 13 Top Half Folk Festival at Glen Helen Resort NT

For more info about these events go directly to: [www.blarneybulletin.com](http://www.blarneybulletin.com)



## Daonscoil 2005



Féach ar seo....  
www.gaeilgesansastrail.com  
.....nach iontach é sin !

*“Go mbeirimid beo ar an am seo arís”.*

**T**ionóladh an deichiú Daonscoil ag Cumann Gaeilge na hAstráile i mí Eanáir seo caite. Arís roghnaíodh Lady Northcote Camp gar do Bhacchus Marsh i Victoria.

Don ócáid stairiúil seo chuir Uachtarán na hÉireann, Máire Mhic Ghiolla Íosa, bean-nachtaí don Chumann ag cur in iúl an meas a bhí aici ar a raibh ar siúl ag Gaeilgeoirí na hAstráile chun an Ghaeilge a chur chun cinn.

Bhailigh suas le ceithre scór daoine ó gach aird den tír ar an Luan. Ghlac siad páirt sna ranganna Gaeilge agus gníomhachtaí éagsúla mar rince, amhránaíocht, drámaíocht agus spórt.

Ó tharla go raibh an aimsir brothallach i rith na seachtaine bhí an linn snámh in úsáid gach lá.

I mbliana bhraitheamar uainn go mór Nóirín Uí Chatháin ó Éirinn, an chéad bhliain nach raibh sí i láthair, ach mar chúiteamh d’fhreastail a h-iníon Tina agus a garmhac Seó don gcéad uair.

Chomh maith bhí beirt chailíní óga, Madeline agus Stella ann don dara uair agus beirt déagóirí, Seán agus Laura. Is iontach go bhfuil na daoine óga ag cur suim i dteanga a sinsir.

Tá ard-mholadh tuillte ag na múinteoirí a dhein sár obair i rith na seachtaine. Bhí an t-ádh linn freisin go raibh Alma Kavanagh, múinteoir ó Dhún na nGall sásta seachtain dá cuid saoire san Astráil a chaitheamh linn ag múineadh. Bhí seans ag gach rang tairbhe a bhaint as a cuid múinteoireachta. Buíochas mór freisin do

na stiúrthóirí a d’ea-graigh an scoil.

Chríochnaigh an tseachtain le ceolchoirm agus céilí oíche Dé Sathairn agus bhí scaradh na gcarad maidin Dé Domhnaigh.

“Go mbeirimid beo ar an am seo arís”.

## Nuacht as na ranganna



.....go léir sa long chéanna !

**D**ia dhaoibh as rang a dó ! Tá cúigear sa rang.

Mícheál, Marc, Béarnard, Damon agus Eibhlin is ainmneacha dúinn agus beimid ag déanamh ar ndícheall gach seachtain.

Is é Stú ár múinteoir. Deireann sé go bhfuil sé ag foghlaim chomh

maith, mar sin, táimid go léir sa long chéanna. Feicimid sibh i rith an shosa nó b’fhéidir sa “Tara Bar” thuas an staighre !

Slán libh agus ná dé-anagí dearmad ar bhur n-obair bhaile, rud an thabhachtach is ea é, de réir Stú agus cé muid a bheith ar an dtaobh eile

... and who are we to disagree !

Sa chéad eagrán eile, rang a ceathair !

## Daonscoil 2005

In January the tenth Daonscoil was convened by Cumann Gaeilge na hAstráile. Again Lady Northcote Camp near Bacchus Marsh in Victoria was the chosen venue.

In honour of this historic occasion the President of Ireland, Mary MacAleese sent greetings to the Cumann, expressing her regard for the work being done to promote the Irish Language in Australia.

Almost eighty people from all parts of the country gathered on the Monday. They took part in Irish classes and the various activities such as dancing, singing, drama and sport. The swim-

ming pool provided welcome relief from the very hot weather each day.

This year the absence of Noirin Keane was sorely felt, this being the first Daonscoil that she has missed. As some compensation, her daughter Tina and grandson Joe attended for the first time.

Also present were two little girls, Madeline and Stella attending for the second time and two teenagers, Sean and Laura. It is wonderful that young people are interested in the language of their ancestors.

The teachers, who worked diligently during

the week, deserve special praise. We were fortunate to have Alma Kavanagh, a teacher from Donegal, who was happy to spend a week of her Australian holiday teaching Gaeilge in the Australian bush. Each class benefited from her expertise. Gratitude also to the organizers of the school.

The week ended with a concert and ceili on Saturday night and the parting of friends on Sunday morning.



All attendees graduated successfully and received an award

*"Mary MacAleese sent greetings to the Cumann"*

**Scéal fíor, creid é, nó ná creid é ....**Bhí mise agus mo bhean chéile ag féachaint ar an Rugbaí ar an teilifís. Bhí Sasana ag imirt. Bhí a lán daoine ag caitheamh t-leine agus cros mhór dhearg orthu

Chuir Maggie ceist orm " Why are there so many first aid people ?"

## Fáilte don bhliain !

**F**áilte don bhliain 2005 agus d'éagrán nua den "Fhuinneog Ghaelach". (Tá brón orainn nach raibh ceann le fáil sa téarma seo caite).

Tá na ranganna tosnaíthe ins na suíomhanna éagsúla timpeall na tire agus anseo i Mel-

bourne chuireamar fáilte roimh morán daltaí nua.. Guímid bliain rathúil ar chuile duine.

Welcome to 2005 and a new edition of " An Fhuinneog Ghaelach". (Sorry for our absence last term)

Classes have begun in

various locations throughout the country and here in Melbourne we welcomed a number of new students.

We wish each and every one a successful year.



*"Bhí Billy Cantwell,  
eagarthóir an Irish  
Echo, ann"*

*Uinsíonn ag canadh  
"Mountjoy Hotel"*

## Oscailt Oifigiúil

**A**r an Máirt, 5ú Deire Fomhair, '04, thóg Cumann Gaeilge na hAstráile seilbh ar na seomraí nua faoi thalamh ag Club na gCeilteach, Melbourne.

Chun cuidiú linn ar an ócáid tabhachtach seo ghlac ár gcomharsanna agus gcáirde – na Ceiltigh eile bunnaithe i Melbourne – páirt san oíche seo.

Bhí muintir na Breataine Bige, na h-Alban, agus Choirn na Breataine in ár dteannta. 'Sé Brian Shanahan, Uachtarán Club na gCeilteach a rinne an gníomh stairiúil seo nuair a shín sé an ceadúnas do na seomraí do Gabhán Ó Dufaigh, Uachtarán Chumainn Gaeilge na hAstráile. Bheannaigh an t-Athair Mac Gearailt na seomraí ansin agus dhíbir sé an diabhal astu!

Tar éis an searmanas oifigiúil thosaigh an spraoi. Bhí ceol agus amhránaíocht ónar

gcáirde gan trácht ar Mhuiris Ó Scanláin agus Jane Belfrage ag seinm na cláirsí.

Bhí cluas ar chách ag éisteacht le Christina Moloughney ag amhránaíocht agus ní féidir dearmad ar Uinsíonn ag canadh "Mountjoy Hotel". B'é Stan Mac Eathach fear an tí agus rinne sé sár obair.

I rith na h-oíche bhí daoine isteach is amach sna seomraí – cuid acu d'an gcéad uair.

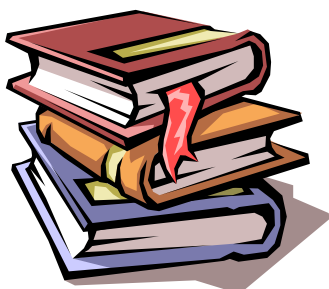
Tharla go raibh Ian ós na ranganna Gaeilge i Wollongong i Melbourne an lá sin agus cuireadh fáilte roimhe ag ár gceiliúradh. Buíochas do Mharc Ó Cléirigh a d'eagraigh an ócáid seo.

Thug cuairteoirí eile – daoine a bhfuil fáilte rompu gach am a thagann said go Melbourne- súil thart ar an láthair nua seo an tseachtain roimhe sin.

Ar na daoine sin bhí Ambasadóir na h-Éireann agus a bhean chéile Áine ag cur tús le seachtain Comhdháil ag Ollscoil Mhelbourne Irish Spaces –Irish-Australia Conference. Thugadar moladh mór do na h-áiseanna atá againn. Bhí Billy Cantwell, eagarthóir an Irish Echo ar chuairteoir eile san siléar.

Moladh mór do Mhuiris Ó Mórdha, Críostóir Ó Maonaigh, Gabhán Ó Dufaigh agus gach éinne a raibh lámh acu san iarracht seo.

Go maire ár dteanga ársa go deo.



## Sa Leabharlann

**T**á leabhair nua sa leabharlann. Ina measc tá dhá leabhar le Mícheál Ó Ruairc, scríofa don fhoghlaimoir fásta:

*Trasna na dTonnta* agus

*Bás i mBaile an Ghorta*. Tá achoimre i dtús gach caibidil agus gluais ag bun gach leathanaigh agus ag deireadh an leabhair.

Two novels by Mícheál Ó

Ruairc for adult learners of Irish.

A summary is given of each chapter and a glossary at the end of each page as well as the end. ....(ar lean)



**Cá bhfuil siad ?**

Where did all the photos go ?  
Maybe they're still in your camera ! Do you have any photos or recollections of this years Daonscoil ?

Or anything at all that happened to you recently and involved Irish ?

Don't keep them to yourself – send to the team so we can put them in our Newsletter

**Teachtaireacht ó Mharcas de Faoite**

Ta seoladh r-phoist ur agam, maidir leis an eolas ar na ranganna i Sydney ar an suiomh seo

allbio@iprimus.com.au.... an seancheann  
markw3@iprimus.com.au.... an ceann ceart anois!!

buiochas, Marcas

*Need information about school terms in all states ?  
Just go to the federal education dept website at*

*www.dest.gov.au/schools/dates.htm*

*or follow the link from the "classes" page on our own website.*

*Íosaí-píosaí nach ea ?*

*Fear-abht, brussail-sprabht !*

**CIA Jab ar fáil**

Bhí post le fáil leis an CIA i gcóir Feallmarfóir (an assassin). Bhí triúr iarrthóirí fágtha tar éis na h-agallaimh agus na scrúdú, beirt fear agus bean amháin. I gcóir an scrúdú deireannach thóg gníomhairí an CIA ceann de na fir go doras mór agus thug sé gunna dó

"Tá orainn bheith cinnte go leanfaidh tú do theagaisc cibé a tharlaíonn. Sa seomra seo cífidh tú do bhean chéile ina suí ar chathaoir. Maraigh í ", a dúirt an gníomhaire. "Níl tú i ndáiríre. Ní bheidh mé ábalta mo bhean chéile a mharú choíche" a dúirt an fear

"Mar sin, ní tusa an fear ceart don bpost, faigh do chéile agus téigh abhaile" arsa an gníomhaire

Tugadh an ordú chéana don dara fhear. Thóg sé an gunna agus chuaigh sé isteach sa seomra. Bhí ciúnas ann ar feadh timpeall cúig nóiméad. Ansin, tháinig an fear amach agus na deora ina shúile

"Rinne mé iarracht ach ní féidir liom mo bhean chéile a mharú" ar seisean "Níl an misneach agat. Faigh do bhean chéile agus téigh abhaile" a dúirt an gníomhaire

Faoi dheireadh, is leis an mbean é. Tugadh ordú dí a fear chéile a mharú. Thóg sí an gunna agus chuaigh sí isteach sa seomra. Chualathas urchair, urchar i ndiaidh urchar. Chuala siad screadadh, imbhuille, agus buille ar na ballaí. Tar éis cúpla nóiméad – ciúnas ! D'oscail an doras go mall agus ann an bhean ina seasamh. Chuimil sí an t-allas dá h-éadan

"Bhí an gunna seo stangaithe le urchair chaocha. Bhí orm é a chur chun báis leis an gcathaoir" arsa sise

Múineadh scéil – tá mná go h-olc, ná bí ag slaimiceáil leo !!



### .....sa leabharlann (ar lean)

*Glantachán Earraigh* le Áine Ní Ghlinn. Seo leabhar atá dírithe ar leanaí atá tosaithe ar an léitheoireacht neamhspleách ach bainfidh tosaitheoirí fásta taitneamh as freisin.

This is a book aimed at

young independent readers but adult beginners will enjoy it too.

*Gafa* le Ré Ó Laighléis. Leabhar don déagóir agus don duine fásta araon. Tugtar léargas sainiúil dúinn ar an bhfochultúr a bhaineann

leis an andúil sna drugaí agus an slad a ghabhann leis.

The theme of this book is drug addiction and the devastation it causes, aimed at teenager and adult alike

## Official opening

On Tuesday, 5<sup>th</sup> October, '04 the Cumann took possession of the rooms in the basement of the Celtic Club.

Joining us for this important event were our friends and neighbours from the other Celtic groups in Melbourne – the Welsh, the Scottish and the Cornish.

Brian Shanahan, President of the Celtic Club, enacted the opening on this historic occasion when he handed the lease to Gavan Duffy, President of the Cumann.

Fr Fitzgerald blessed the rooms and banished the devil! After the official ceremony the fun began. The Welsh, Scottish and Cornish contributed to the music and singing, not to mention Muiris Ó Scanláin accompanied by Jane Belfrage on the harp. Everyone listened

attentively to the singing of Christina Moloughney and who can forget Vincent O Gorman's rendition of "Mountjoy Hotel" Stanley McGeagh did a wonderful job as MC.

During the night people visited the rooms – some for the first time. Ian, from the Irish classes in Wollongong, happened to be in Melbourne that day and was welcomed to our celebration.

Thanks to Mark Cleary who organised the event.

Other visitors – who are always welcome whenever they are in Melbourne – also had a look at our rooms the week before.

Amongst them were the Irish Ambassador and his wife (opening the Irish-Australia Conference at Melbourne Uni-

versity) and Billy Cantwell, editor of the *Irish Echo*. All had great praise for our new facility.

Special thanks to Maurice Moore, Chris Mooney, Gavan Duffy and all who had a hand in locating Cumann Gaeilge na hAstráile to the Celtic Club.

May our noble language live forever.

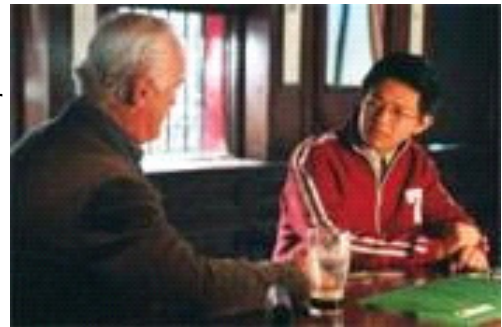
*Fr Fitzgerald  
blessed the  
rooms and  
banished the  
devil !*

## Yu Ming is Ainm Dom

**I**s é seo scéal an scannáin a chonaic mé ag MELBOURNE FILM FESTIVAL 2004: "Yu Ming Is Ainm Dom". 13 minutes. Dough Films. TG4 Short (RTE). Written & directed by Daniel O'Hara. Award-winning. Starring Daniel Wu & Frank Kelly.

Ba fhear óg Síneach é Yu Ming. Bhí sé ag obair, lá tar éis lae, i n-ollmhargadh i mbaile mór Síneach. Bhí tuirse air leis an obair agus leis an máistir, - go h-ana thiarnúil.

Aon lá amháin, chuaigh Yu Ming go dtí an leabharlann. Ar chúntar an leabharlann bhí cruinneog. Chas Yu Ming an chruinneog. Nuair a stad sí, chuir sé a mhéar ar tír amháin: mapa na h-Eireann abea é. Níor mhaith leis an leabharlannaí go raibh sé tar éis an chruinneog a chasadh!



Fuair Yu Ming leabhar faoi Éire. Ar leathanach a h-aon leigh sé (as Sínis):-

- Daonra: ceithre mhilliún
- Príomhchathair: Baile Átha Cliath
- Teanga Oifigiúil: Gaeilge

Réitigh sé Gaeilge a fhoghlaim, agus fuair sé Gramadach Gaeilge. Ar ndóigh, dúcheist mór do'n leabharlannaí abea é seo.

Dhein Yu Ming staidéar i ndáiríre ar feadh sé mhí. Léigh sé, agus d'éist sé leis a chaséad Walkman, ag rá ós árd na frasaí arís 's arís eile. Feicimid é in a sheasamh ós comhar an scáthain, ag caint leis féin:

*"Yu Ming is ainm dom. Cad is ainm duit?"*

Agus, mar adúirt Robert de Niro,

*"An bhfuil tusa ag labhairt liomsa?"*

Faoi dheireadh, dhein Yu Ming taistil in eitleán go dtí Éire. San Aerfort Bhaile Átha Cliath chonaic sé na fógraí scríobhta as Béarla (níor thuig sé é seo) agus as Gaeilge (mar sin de, dhein sé miongháire). Dhein sé turas Bus Aerfort go dtí An Lár (lár na cathrach). Shiúl sé go dtí an Brú Óige is cóngarach do Bus Áras. "Isaacs" is ainm dó.

Bhí Yu Ming ag súil le Gaeilge a chloisteáil is a labhairt. Áfach, duirt an fáilteoir sona,

*"G'day, maaate! Did'ya 'ave a good floight?"*

- le blas sár-Astrálach! B'a dúcheist mór é seo do Yu Ming.

*"An bhfuil leaba le fáil, led' thoil?"*

a d'fhiafraigh sé. Anois bhí an dúcheist ag an fáilteoir! Go hádhúil, thomhais turasóir eile cad a bhí ag teastáil ó Yu Ming, agus faoi dheireadh fuair sé leaba.

Lá ar na mhárach shiúl Yu Ming timpeall na cathrach ag lorg oibre (bhí cuid radharcanna maith de Bhaile Átha Cliath ar an scáileáin). Níor thuig éinne cad a bhí á rá aige. Chuaigh sé isteach i dteach tábhairne.

*"Tá mé ag lorg oibre, led' thoil"*

adúirt sé leis an freastalaí beáir, - cúpla "Jackeens" nár thuig aon focal de theanga a dtír féin. Agus bhí Gaeilge an Síneach lán de bhlas iontach.

As Béarla, duirt ceann de na Jackeens

*"Is féidir linn Guinness a o fráil duit....."*

Ar ndóigh, níor thuig Yu Ming é seo, toisc go raibh Béarla á labhairt. Ach, nuair a bhí sé ag labhairt as Gaeilge ar dtús, ar chúl an bheáir bhí sean-fhear abea ghaeilgeóir, in a shuí, agus é ag cloisteáil.

.....(ar lean)

An bhuil aithne agat ar na h-áiteanna seo ?

Beidh na freagraí le fáil sa chéad eagrán éile



Dhein an gaeilgeoir comhrá le Yu Ming. Nach air a bhí an t-áthas bheith tuighte! Bhí iontas ar an sean-fhear nár tháinig Yu Ming ó'n tSín go dtí Eire ach an lá roimhe sin. Dúirt Yu Ming leis gurbh'í Eire an áit ina raibh cómhnaidhe air ansin, agus go raibh obair ag teastáil uaidh. Dúirt sé freisin nach raibh ach beagán Gaeilge aige (ach, níorbh'fhíor é seo: bhí a chuid Gaeilge go h-ana-mhaith). Mhínigh an gaeilgeoir dó nach labhrann daoine an teanga Gaeilge ach in áiteanna speisialta na tíre: sin é a rá, Na Gaelteachta.



Ar feadh an scannáin tá noimeadaí ana-ghreannmhar, ach anois, i mo thuairim, is é seo an nóiméad is fearr: as Béarla, ar ndóigh, d'fhiafraigh Jackeen a h-aon de Jackeen a dó,

*"An raibh fhios agat gurbh'fhéidir le Paddy Sínis a labhairt?"*

Ag deireadh an scannáin feicimid gasra an aoise-óige ag dul i dteach tábhairne I gConnachta. Taobh thiar de'n mbeáir tá Yu Ming féin, le aoibh an gháire air, agus é ag freastail ann.

*"Fáilte romhaibh i gConemara!"*

adúirt sé, i mblas go h-iontach, ar ndóigh.

Bhí bualadh bos mór sa phictúirlann tar éis an léiriú, toisc go raibh siamsa go leór sa scannáin. Feic é, má's feidir libh! *Annie Adams (Áine)*

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

## Annual Membership Application

or notification of change of address, telephone number, mobile, email.

New Membership     Renewal     Update

Sloinne .....  
(surname)

Guthán (bh) .....  
(phone)

Céad ainm .....  
(first name)

(ah) .....

Seoladh .....  
(address)

Móibíl .....  
(mobile)

.....

Riomhphoist .....  
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$3 per week.  
Please make cheque or postal order payable to Irish Language Association of Australia Inc.



Fear den bhliain, an bhfuil aithne agat air ?



Sa triúr áit



Sa dara áit



Agus, tugadh an chraobh dó, maith an fear !





.....*Yu Ming is Ainm Dom– Ar lean*

Yu Ming was a young Chinese man. He was working, day after day, in a supermarket in a big Chinese town. He was tired of the work and of the manager, who was very bossy. One day Yu Ming went to the library. There was a globe on the counter of the library. Yu Ming spun the globe, and when it stopped he put his finger on one country: it was the map of Ireland. The librarian didn't like his spinning the globe!

Yu Ming obtained a book about Ireland. On page 1 he read (in Chinese):-

\*Population: Four Million

\*Capital City: Dublin

\*Official Language: Irish

He decided to learn Irish, and got an Irish Grammar book. This, of course, puzzled the librarian.

Yu Ming studied earnestly for six months. He read, and he listened to tapes on his Walkman, saying the phrases out loud again and again. We see him standing in front of a mirror, talking with himself:

*"Yu Ming is my name. What is your name?"*

and, in the manner of Robert de Niro,

*"Are YOU talking to ME?"*

Eventually, Yu Ming flew to Ireland. In Dublin Airport he saw directions written in English (which he didn't understand) and in Irish (this made him smile). He took the Airport Bus to the City Centre. He walked to the Youth Hostel closest to Bus Aras (the central Bus Terminus). The hostel is called "Isaacs". He was hoping to hear and to speak Irish. However, the happy male receptionist greeted him with,

*"G'day, maaate! Did'ya 'ave a good floight?"*

in an extreme Australian accent! This was a major puzzle for Yu Ming.

*"Do you have a bed, please?"*

he asked, in Irish. Now it was the receptionist who was puzzled. Fortunately, another tourist guessed what Yu Ming was needing, and in the end he got a bed.

The next day Yu Ming walked around the city seeking work (here there are some good views of Dublin on screen). Nobody understood what he was saying. He went into a pub.

*"I'm looking for work, please "*

he said to the barmen, - a couple of "Jackeens" who didn't understand one word of their own country's language. And the Chinese man's Irish was just wonderful.

One of the Jackeens said in English,

*"We can offer you a Guinness..."*

Of course, Yu Ming didn't understand this, because it was English that was being spoken. But, when he had at first been speaking Irish, an Irish-speaking old man sitting at the end of the bar had been listening.

This "Gaelgeóir" struck up conversation with Yu Ming. How delighted he was to be understood! The old man was amazed that Yu Ming had arrived from China only the previous day. Yu Ming told him that Ireland was where he was now living and that he needed work. He also said that he knew only a little Irish (but this was not true, - his Irish was very good). The Gaelgeóir explained to him that it was only in certain areas of the country that the people used Irish, that is to say, The Gaelteachta.

Throughout the film there are some very funny moments, but now, in my opinion, comes the best: in English, of course, asks Jackeen number one of Jackeen number two,

*"Did you ever know that Paddy could speak Chinese?"*

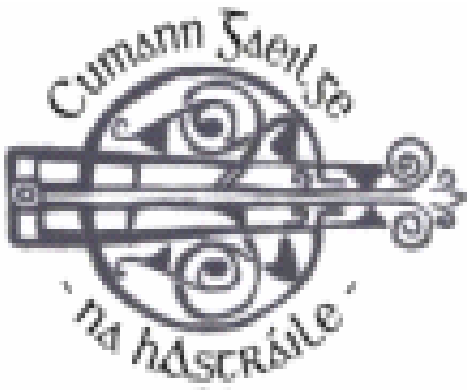
At the end of the film we see a group of young people entering a pub in The West of Ireland. There working behind the bar, wearing a great smile, is Yu Ming himself.

*"Welcome to Connemara",*

he says, in great Irish, of course!

Cumann Gaeilge na hAstráile

Celtic Club  
320 Queen Steet  
Melbourne, Vic 3000  
Australia



Cumann Gaeilge na hAstráile Teo

*IRISH LANGUAGE ASSOC OF AUST INC*

Cumann Gaeilge na h'Astráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management.

Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups.

Formally established eleven years ago, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in occasional social events and residential language schools.

[www.gaeilgesanastrail.com](http://www.gaeilgesanastrail.com)

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

## Annual Membership Application

or notification of change of address, telephone number, mobile, email.

New Membership     Renewal     Update

Sloinne .....  
(surname)

Guthán (bh) .....  
(phone)

Céad ainm .....  
(first name)

(ah) .....

Seoladh .....  
(address)

Móibíl .....  
(mobile)

.....

Riomhphoist .....  
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$3 per week.